

О.Ю. Лазарева (Минск)

СОВРЕМЕННЫЕ ПРАГМАТОНИМЫ КАК ФАКТ ДИАЛОГА ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

1. Развитие рыночной экономики на постсоветском пространстве, повлекшее за собой появление огромного количества частных предприятий, товаров, услуг, усиление конкуренции дало мощный импульс номинационным процессам. Расширение индивидуальных словотворческих возможностей обусловило появление онимов, не регламентированных социально-политическими обстоятельствами, как это было в СССР, а представляющих собой продукт свободной номинативной деятельности языковой личности.

2. Коммерческие наименования товаров в ономастической литературе имеют различные терминологические наименования: *номенклатурные названия (номинации, знаки), сортовые и фирменные названия, товарные знаки, словесные знаки, рекламное имя, рекламное название, коммерсонимы, прагматонимы, прагмонимы, товаронимы*. В работе мы используем термин *прагматоним* как словесное обозначение конкретной марки товара. Прагматоним — многофункциональный языковой знак, которому присущи номинативная, идентифицирующая, коммуникативная, рекламная, аттрактивная, суггестивная и эстетическая функции.

3. В настоящее время языковая ситуация в Республике Беларусь характеризуется как стабильный билингвизм. В соответствии со статьей 2 Закона Республики Беларусь «О языках в Республике Беларусь» от 26 января 1990 года № 3094-XI «государственными языками являются белорусский и русский языки. Республика Беларусь обеспечивает всестороннее развитие и функционирование белорусского и русского языков во всех сферах общественной жизни» [1]. Толерантное отношение к двум близкородственным языкам создали условия для возникновения и свободного функционирования лингвистических единиц на русском и белорусском языках.

4. Материалом для анализа послужили 3400 названий, маркирующих продукты питания, производимые на территории Республики Беларусь в период с 2002 – 2007гг. Материал отбирался из каталогов РУП «Научно-практический центр Национальной Академии Наук по продовольствию», а также путем фиксации названий товаров, находящихся на полках продовольственных магазинов и супермаркетов, Интернет-магазинов и отраслевых Интернет-порталов.

5. Исследование показало, что 17,5% (182 единицы) от общего количества прагматонимов составляют названия на белорусском языке.

Данные единицы представлены номинациями, отражающими географию Белоруссии (названия городов, местечек, сел, водных бассейнов): хлеб «*Мінскі*», «*Сілічы*», «*Гародня*», «*Беларускі*», «*Вілейскі*», «*Нарачанскі*», «*Вязынскі*», «*Мазырскі*», «*Траецкі*», торт «*Нёман*», конфеты «*Белая Вежа*», «*Белая Русь*», «*Старавіленскія*», карамель «*Няміга*», зефир «*Палессе*», мармелад «*Палесскі*» и др.

Источником наименования или наименованием товару служит имя или фамилия известного белорусского культурно-исторического деятеля или героя из художественной литературы. Например, хлеб «*Радзівілаўскі*», баранки «*Скарынаўскія*», шоколад «*Несцерка*» и др.

Особое значение имеют номинации, отражающие национальное своеобразие и колорит, присущие непосредственно белорусской народности. Ими стали названия обычаев, обрядов, верований, праздников, национальных торжеств. Торт «*Каб вялося*», «*Сенажаць*», «*Дажынка*», майонез «*Мой родны кут*», «*Слуцкая гаспадыня*», хлеб «*Родны край*», «*Жалейка*», «*Дабрадзей*», «*Гаспадар*», «*Асілак*», «*Матуліна ласка*». Так, конфеты, пастила носят название «*Папараць-кветка*». Известно, что «*папараць-кветка – купальскае павер’е, якое адлюстроўвала веру старажытнага чалавека ў ішчасце, яго імкненне пазнаць навакольны свет, таямніцы зямлі. Легенда пра папараць-кветку атрымала шырокае пераасэнсаванне ў літаратуры, мастацтве, музыцы. Да яе звярталіся*

М. Гогаль, Ю. Крашэўскі, В. Дунін-Марцінкевіч, Я. Купала, У. Караткевіч, М. Чарот”[2, с.387].

Конфеты “Жалейка”: “жалейка – старажытны духавы языковы музычны інструмент, які быў пашыраны на ўсёй Беларусі ў музыкантаў-прафесіяналаў і пастухоў; дзеці выкарыстоўвалі жалейку для забавы. Жалейка апета ў беларускіх народных песнях і ў прафесійнай паэзіі (упамінаецца ў ананімнай паэме 1-й пал. 19 ст. “Тарас на Парнасе”; першы зборнік вершаў Я. Купалы названы “Жалейка”)” [2, с. 193].

6. За стремлением к выразительности и оригинальности названия важно не упустить культурную значимость и национальную специфику онима. Как показало проведенное нами исследование, на территории Республики Беларусь создаются номинации на двух государственных языках: русском и белорусском. Количество названий на русском языке значительно превышает численность белорусских онимов. Так, из 3400 проанализированных номинаций только 17,5 % прагматонимов на белорусском языке. Несмотря на относительно небольшой процент белорусскоязычных онимов, можно смело говорить об их выразительности, колоритности, уместности и принадлежности к самобытной белорусской культуре. Существование и взаимодействие в Республике Беларусь двух языков (русского и белорусского) благотворно влияет на развитие общественного сознания и творческих потенций языковой личности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Закон Республики Беларусь «О языках в Республике Беларусь» от 26 января 1990г. №3094-XI Эл. ресурс: <<http://www. Закон Республики Беларусь «О языках в республике Беларусь».htm>>

2. Этнаграфія Беларусі: Энцыкл.(Беларус. Сав. Энцыкл.; Рэдкал.: І.П. Шамякін (гал.рэд.) і інш. – Мн.: БелСЭ, 1989. – 575с.